Договір № 45-2026
про надання послуг

«__» _____ 2026 року м. Хмельницький

Хмельницький національний університет, надалі «Виконавець», в особі проректора з наукової роботи ***Синюка Олега Миколайовича***, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та **ТОВ НВФ «АДВІСМАШ»** надалі «Замовник», в особі директора **Кучави Емзара Власовича**, який діє на підставі Статуту, з іншої сторони, уклали цей договір про наступне:

1. Предмет договору

1.1. Наукове консультування з сучасних досягнень науки, техніки та виробництва на підставі здійсненого перекладу та аналітичного узагальнення науково-технічної інформації, що міститься в закордонних джерелах.

2. Обсяг та термін надання послуг

2.1. Кількість послуг – обсяг перекладу 500 аркушів формату А4.

2.2. Термін надання послуг, визначених п.1.1. – до 30.06.2027 року.

2.3. Місце надання послуг: Хмельницький національний університет, кафедра германської філології та перекладознавства.

3. Ціна договору

3.1 Замовник оплачує вартість послуг згідно актів виконаних робіт, наданих Виконавцем на послугу.

3.2. Загальна сума цього Договору складає: 5 000,00 грн. (п'ять тисяч гривень 00 копійок).

4. Порядок розрахунків

4.1. Розрахунки за надані послуги/виконані роботи здійснюються на підставі акту наданих послуг/виконаних робіт протягом 7 робочих днів з моменту підписання вищезазначеного акту за фактично надані послуги/виконані роботи.

5. Відповідальність сторін

5.1. У разі затримки надання послуг або надання їх не в повному обсязі, заявленому Замовником, Виконавець сплачує пеню у розмірі 0,1% від суми договору за кожен день прострочення, але не нижче подвійної облікової ставки НБУ.

5.2. Претензії щодо порушень умов даного договору направляються у відповідності до умов чинного законодавства України.

5.3. Сплата штрафних санкцій не звільняє Виконавця від виконання зобов'язань за даним Договором.

5.4. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони несуть відповідальність, встановлену чинним законодавством України.

6. Дія обставин непереборної сили

6.1. Сторони не несуть відповідальності за невиконання зобов'язань у разі впливу обставин непереборної сили, тобто обставин, що виникли незалежно від волі чи бажання сторін, які не можна було передбачити або уникнути допустимими методами. Факт настання обставин непереборної сили повинен бути підтвердженим уповноваженим органом на час дії таких обставин.

6.2. З настанням обставин непереборної сили, які роблять неможливим виконання зобов'язань за цим договором, виконання зобов'язань переноситься на строк за погодженням сторін.

6.3. У випадку, якщо дія обставин непереборної сили буде тривати понад 15 днів, кожна зі сторін, має право розірвати цей договір, попередивши іншу сторону не менше, як за 7 днів.

7. Порядок вирішення суперечностей між сторонами

7.1. Усі суперечності та розбіжності, що виникають за цим договором, вирішуються шляхом переговорів між сторонами.

7.2. У випадку неможливості вирішення суперечностей шляхом переговорів вони вирішуються згідно чинного законодавства України.

8. Персональні дані

8.1. Сторони зобов'язуються при укладенні, виконанні та після припинення цього Договору дотримуватися вимог законодавчих та інших нормативно-правових актів України у сфері захисту персональних даних, в т. ч. щодо їх отримання, обробки, зберігання, якщо інше не врегульовано письмовою домовленістю Сторін.

8.2. Сторони усвідомлюють, що в рамках виконання зобов'язань за цим Договором вони можуть передавати одна одній документи або дані, які містять відомості, що належать до персональних даних фізичних осіб (уповноважених осіб, довірених осіб, відповідальних /контактних осіб тощо).

8.3. Будь-які персональні дані, що передаються чи можуть передаватись за цим Договором, становлять конфіденційну інформацію, що не підлягає розголошенню/передачі у будь-якому вигляді, окрім випадків, прямо передбачених чинним законодавством України. Про всі випадки розголошення/передачі персональних даних за цим Договором Сторони негайно інформують одна одну у письмовому вигляді.

8.4. Відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» №2297-VI від 01.06.2010 р., виконавець надає згоду на обробку своїх персональних даних з первинних джерел з метою забезпечення реалізації адміністративно-правових відносин, податкових відносин та відносин у сфері бухобліку.

9. Термін дії Договору та інші умови

9.1. Цей договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання сторонами та його скріплення печатками Сторін, та діє до 30 червня 2027 р., але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за Договором.

9.2. Договір може бути розірвано за взаємною згодою сторін або в односторонньому порядку в разі порушення умов Договору, письмово попереджуючи іншу сторону за 10 робочих днів до моменту такого розірвання.

9.3. У разі зміни адреси чи інших реквізитів, зазначених в Договорі, сторона повідомляє іншу сторону не пізніше 5 днів з моменту, коли відбулася така зміна.

9.4. Всі зміни та доповнення до цього договору оформляються шляхом укладення додаткових угод.

9.5. Виконавець не є суб'єктом господарювання.

9.6. Цей договір складено у двох примірниках, що мають однакову силу, по одному для кожної сторони.

10. Юридичні адреси та реквізити сторін

ЗАМОВНИК	ВИКОНАВЕЦЬ
ТОВ НВФ «АДВІСМАШ»	**Хмельницький національний університет**
29010, м. Хмельницький	29016, м. Хмельницький
вул. Чорновола, 88	вул. Інститутська, 11
тел./факс (0382) 70-22-45, 70=22-42	тел./факс (0382) 67-54-13
Код ЄДРПОУ 33087990	Код ЄДРПОУ 02071234
IBAN UA863204780000026008924909366	Р/р UA468201720313221006201012059
У АБ «УКРГАЗБАНК», МФО 320478	ДКСУ у м. Києві
ІПН 330879922255; Св.ПДВ 31831754	ІПН 020712322257
E-mail: advismash@ukr.net	Св. платника ПДВ: 31833043
	Призначення платежу: За виконані роботи (послуги) кафедрою германської філології та перекладознавства

Генеральний директор _____ **Кучава Е.В.**

Проректор з НР _____ **Олег СИНЮК**

Науковий керівник _____ **Юлія БОЙКО**